

## 1. ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG

- 1.1 Những Điều Khoản và Điều Khoản Chung về việc Bán Sản Phẩm này (“Các Điều Khoản”) điều chỉnh việc chào, bán và giao sản phẩm và/hoặc dịch vụ (sau đây gọi chung là “Sản Phẩm”) của hoặc đại diện cho Công Ty TNHH DSM Nutritional Products Việt Nam, số 26 Đại Lộ Độc Lập, Khu Công nghiệp Việt Nam Singapore, Huyện Thuận An, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam (“DSM”) cho khách hàng (“Khách Hàng”) và áp dụng cho mọi giao dịch giữa DSM và Khách Hàng.
- 1.2 Bằng cách giao dịch trên cơ sở Các Điều Khoản, Khách Hàng đồng ý việc áp dụng Các Điều Khoản này có liên quan đến mọi giao dịch trong tương lai, cho dù không được nêu một cách rõ ràng.
- 1.3 **DSM dứt khoát bác bỏ việc áp dụng bất kỳ điều khoản và điều kiện chung nào của Khách Hàng đưa ra.** Hơn nữa, Các Điều Khoản thay thế bất kỳ và mọi điều khoản của việc chào giá bằng văn bản hoặc lời nói trước đây, hình thức giao dịch, thỏa thuận và cam kết của các bên có liên quan đến việc bán và giao Sản Phẩm và sẽ ưu tiên được áp dụng và thay thế bất kỳ và mọi điều kiện nào của bất kỳ đơn đặt hàng nào được Khách Hàng yêu cầu và bất kỳ và mọi điều kiện nào được Khách Hàng gửi đến. Việc không phản đối của DSM trước các điều khoản và điều kiện được Khách Hàng đặt ra chắc chắn không được giải thích là chấp thuận bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Khách Hàng. Việc tiến hành thực hiện hoặc giao hàng của DSM sẽ không được xem như là chấp thuận bất kỳ điều khoản và điều kiện

nào của Khách Hàng. Nếu Các Điều Khoản khác với bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Khách Hàng đưa ra, Các Điều Khoản và bất kỳ hình thức giao dịch hoặc hành vi nào sau đó của hoặc đại diện của DSM, bao gồm nhưng không hạn chế việc xác nhận một đơn đặt hàng và việc giao Sản Phẩm, tạo nên sự chào hàng có định hướng và không chấp thuận điều khoản và điều kiện mà được Khách Hàng gửi đến. Bất kỳ cuộc trao đổi làm việc hoặc hành vi nào của Khách Hàng mà xác nhận đồng ý với việc giao Sản Phẩm của DSM, cũng như sự chấp thuận của Khách Hàng đối với bất kỳ việc giao Sản Phẩm nào của DSM sẽ tạo nên một sự chấp thuận vô điều kiện của Khách Hàng đối với Các Điều Khoản.

1.4 Phiên bản hiện hành của Các Điều Khoản hiện có tại các địa chỉ website [www.dsm-nutritionalproducts.com](http://www.dsm-nutritionalproducts.com) và <https://webshop.dsm.com/w/wasera/html>. **DSM toàn quyền điều chỉnh Các Điều Khoản vào bất kỳ thời điểm nào. DSM sẽ thông báo cho Khách Hàng về bất kỳ sự điều chỉnh nào bằng cách gửi Các Điều Khoản được điều chỉnh cho Khách Hàng, đăng tin trên các địa chỉ Internet nói trên hoặc cách khác. Các Điều Khoản được điều chỉnh sẽ có hiệu lực vào thời điểm thông báo các điều chỉnh đó.** Các Điều Khoản được điều chỉnh sẽ áp dụng cho mọi giao dịch được ký kết giữa Khách Hàng và DSM sau thời điểm thông báo đó hoặc vào thời điểm khác được DSM qui định rõ ràng.

1.5 Bất kỳ thư giao dịch điện tử nào giữa DSM và Khách Hàng sẽ có hiệu lực như bản gốc và sẽ được xem như là “văn bản” giữa các bên. Hệ thống thư giao dịch điện tử do DSM sử

dụng sẽ được dùng làm bằng chứng duy nhất cho nội dung và thời gian giao và nhận các thư giao dịch điện tử đó.

## 2. CHÀO GIÁ, ĐẶT HÀNG VÀ XÁC NHẬN

2.1 Trừ khi DSM quy định khác đi, trong, các bảng chào (giá) do DSM lập dưới bất cứ hình thức nào sẽ không ràng buộc DSM và chỉ thuần túy là lời mời Khách Hàng đặt hàng mà không phải là đề nghị bán Sản Phẩm. Mọi chào giá từ DSM đều có thể rút lại và có thể thay đổi không cần phải thông báo. Các thư đặt hàng sẽ không có giá trị ràng buộc cho đến khi DSM chấp thuận bằng văn bản (“Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận”). DSM có quyền từ chối đơn hàng mà không cần phải nêu lý do.

2.2 Các bản chào giá dựa trên số lượng được dự tính hoặc dự định phải được tăng thêm nếu số lượng được mua thực tế trong một thời gian qui định kém hơn số lượng được dự tính hoặc dự định.

2.3 Mỗi lần giao hàng sẽ được xem như là một giao dịch riêng biệt và bất kỳ việc không giao hàng nào sẽ không ảnh hưởng đến những đợt giao hàng khác.

## 3. GIÁ

3.1 Giá và đồng tiền giao dịch Sản Phẩm theo như qui định trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận. Trừ khi các bên thỏa thuận khác, giá của DSM bao gồm bao bì chuẩn nhưng không bao gồm thuế GTGT hoặc bất kỳ loại thuế, phí, nghĩa vụ tài chính hiện hành tương tự nào khác được áp dụng có liên quan đến Sản Phẩm hoặc việc giao Sản Phẩm (“Thuế”). Các khoản Thuế được áp dụng có liên quan đến việc bán Sản Phẩm

cho Khách Hàng sẽ do Khách Hàng gánh chịu và sẽ được DSM ghi thêm vào hóa đơn hoặc lập thành một hóa đơn riêng cho Khách Hàng. Nếu DSM chấp thuận một khoản giảm giá, việc giảm giá này chỉ liên quan đến lô hàng được nêu cụ thể trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận.

3.2 Trừ khi giá đã được DSM nêu cố định trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận, DSM có quyền tăng giá Sản Phẩm cho đến khi giao hàng nếu các yếu tố quyết định giá thành đã chịu một sự biến động tăng giá. Các yếu tố này nhưng không hạn chế nguyên liệu chính và phụ, năng lượng, các sản phẩm mà DSM có được từ bên thứ ba, trả công, trả lương, đóng bảo hiểm xã hội, đóng phí theo qui định của chính phủ, phí chuyên chở, và phí bảo hiểm. DSM sẽ thông báo cho Khách Hàng việc tăng giá này mà không được vượt quá mức tăng của các yếu tố quyết định giá thành.

#### **4. THANH TOÁN VÀ NỢ CỦA KHÁCH HÀNG**

4.1 Trừ khi được nêu khác đi trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận, việc thanh toán phải được thực hiện trên cơ sở tiền mặt, mà DSM sẽ nhận trong vòng 30 (ba mươi) ngày sau khi DSM lập hóa đơn. Mọi khoản thanh toán sẽ được thực hiện không có khấu trừ vì lý do Thuế và không có khoản cân đối hoặc khiếu nại hóa đơn khác trừ khi cân đối với khiếu nại hóa đơn có chứng cứ rõ ràng và/hoặc có thể thi hành được.

4.2 Về việc thanh toán cho Sản Phẩm, thời gian là yếu tố quan trọng. DSM có thể, không phương hại đến các quyền khác của mình, tính tiền lãi đối với bất kỳ khoản nợ quá hạn

nào ở mức 12% (mười hai phần trăm) mỗi năm kể từ thời điểm đến hạn được tính theo ngày cho đến thời điểm các khoản nợ tồn đọng được thanh toán đầy đủ. Mọi phí và chi phí mà DSM gánh chịu có liên quan đến việc thu các khoản nợ quá hạn (bao gồm nhưng không hạn chế phí luật sư, phí chuyên gia, án phí và các chi phí tố tụng hợp lý khác) sẽ do Khách Hàng gánh chịu.

4.3 Mỗi đợt thanh toán của Khách Hàng trước hết sẽ dùng để thanh toán phí theo luật định và ngoài luật định và lãi tích lũy và sau đó sẽ được khấu trừ vào khoản nợ tồn đọng lâu nhất cho dù có sự thông báo khác từ phía Khách Hàng.

4.4 Bất kỳ khiếu nại nào có liên quan đến hóa đơn phải được thông báo cho DSM trong vòng 20 (hai mươi) ngày sau thời điểm lập hóa đơn. Sau thời hạn này, Khách Hàng được xem như đã chấp nhận hóa đơn đó.

#### **5. GIAO VÀ NHẬN HÀNG**

5.1 Trừ khi được nêu khác đi trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận, mọi đợt giao Sản Phẩm sẽ theo điều khoản CIP (Vận Chuyển và Bảo Hiểm được trả đến) nơi đến. Thuật ngữ CIP sẽ có nghĩa theo như được định nghĩa trong phiên bản INCOTERMS mới nhất do Phòng Thương Mại Quốc Tế tại Paris phát hành vào thời điểm của Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận (xem [WWW.ICCWBO.ORG/INCOTERMS](http://WWW.ICCWBO.ORG/INCOTERMS)).

5.2 Trừ khi được nêu khác đi trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận, bất kỳ thời điểm hoặc ngày tháng nào mà DSM giao Sản Phẩm chỉ là dự tính và sẽ không mang tính quan trọng. DSM có quyền giao hàng từng

phần Sản Phẩm được nêu trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận và lập hóa đơn theo từng phần. Việc chậm trễ giao bất kỳ Sản Phẩm nào sẽ không giải trừ cho Khách Hàng nghĩa vụ nhận Sản Phẩm đó, trừ khi Khách Hàng được mong đợi một cách hợp lý không nhận lô hàng giao chậm đó. Khách Hàng có nghĩa vụ nhận Sản Phẩm và thanh toán theo mức được nêu trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận đối với số lượng Sản Phẩm mà DSM giao.

#### **6. HỦY BỎ**

6.1 Việc từ chối hoặc không nhận Sản Phẩm bất hợp lý của Khách Hàng hoặc hủy bỏ Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận sẽ cho phép DSM có quyền thu hồi từ Khách Hàng, ngoài bất kỳ thiệt hại nào do hành động đó gây nên:

(i) trường hợp Sản Phẩm không thể được DSM bán lại với giá hợp lý của Sản Phẩm cho bên thứ ba như đã được nêu trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận; hoặc

(ii) trường hợp DSM có thể bán lại Sản Phẩm, thiệt hại tương đương với 50% (năm mươi phần trăm) của giá Sản Phẩm như đã được nêu trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận, trừ khi Khách Hàng có thể chứng minh rằng thiệt hại thực tế do DSM gánh chịu thấp hơn 50% giá Sản Phẩm hoặc không chịu ảnh hưởng gì cả.

#### **7. VIỆC KIỂM TRA VÀ TUÂN THỦ TIÊU CHUẨN KỸ THUẬT**

7.1 Khi giao hàng và trong quá trình xử lý, sử dụng, pha chế, thay đổi, kết hợp, chế biến, vận chuyển, lưu kho, nhập khẩu và

bán (lại) Sản Phẩm ("Sử Dụng"), Khách Hàng sẽ kiểm tra Sản Phẩm và thỏa mãn rằng Sản Phẩm được giao đáp ứng tiêu chuẩn kỹ thuật đã thỏa thuận đối với Sản Phẩm như được nêu trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận của DSM hoặc, trong trường hợp ngoài tiêu chuẩn kỹ thuật đã thỏa thuận, phải đáp ứng tiêu chuẩn kỹ thuật được DSM sử dụng gần đây nhất tại thời điểm giao Sản Phẩm ("Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật").

7.2 Các khiếu nại về Sản Phẩm phải được thực hiện bằng văn bản và phải đến DSM không chậm hơn 7 (bảy) ngày kể từ thời điểm giao hàng có liên quan đến bất kỳ khuyết điểm nào, không giao hàng hoặc giao hàng thiếu, đây là sự việc rõ ràng sau một cuộc kiểm tra hợp lý khi giao hàng và 7 (bảy) ngày kể từ thời điểm mà bất kỳ khiếu kiện nào khác (ví dụ: khuyết điểm tiềm ẩn) đã hoặc phải rõ ràng, nhưng trong bất kỳ trường hợp nào không được chậm hơn (i) 6 (sáu) tháng kể từ thời điểm giao Sản Phẩm hoặc (ii) thời điểm kết thúc hạn sử dụng Sản Phẩm tùy theo điều kiện nào xảy ra trước. Bất kỳ việc Sử Dụng Sản Phẩm nào sẽ được xem như là sự chấp thuận vô điều kiện Sản Phẩm kể từ thời điểm giao hàng và là sự khước từ mọi khiếu kiện có liên quan đến Sản Phẩm.

7.3 Việc quyết định Sản Phẩm được giao phù hợp Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật hay không sẽ chỉ do DSM thực hiện bằng cách phân tích mẫu hoặc hồ sơ được DSM lưu giữ và được lấy từ các đợt hoặc lô sản xuất trong đó Sản Phẩm đã được sản xuất theo đúng phương pháp phân tích được DSM sử dụng. Trong trường hợp các bên không đạt thỏa thuận về chất lượng của một đợt hoặc lô

sản xuất Sản Phẩm do DSM cung ứng cho Khách Hàng, DSM sẽ gửi các mẫu đại diện của mẻ hoặc lô sản xuất đó cho một phòng thí nghiệm độc lập được Khách Hàng chấp nhận một cách hợp lý để quyết định mẻ hoặc lô sản xuất có vấn đề đó đã đáp ứng Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật hay không. Kết quả phân tích đó sẽ ràng buộc các bên và bên nào không bảo vệ được quan điểm của mình sẽ gánh chịu chi phí thí nghiệm liên quan.

7.4 Khuyết điểm trong từng phần Sản Phẩm được giao không tạo cho Khách Hàng quyền từ chối toàn bộ việc giao Sản Phẩm, trừ khi Khách Hàng được mong đợi một cách hợp lý không nhận phần Sản Phẩm không khuyết điểm còn lại. Các khiếu nại, nếu có, không ảnh hưởng đến nghĩa vụ thanh toán của Khách Hàng như đã được xác định tại Điều 4.

## 8. CHUYỂN GIAO RỦI RO VÀ TÀI SẢN

8.1 Rủi ro về Sản Phẩm sẽ được chuyển cho và Khách Hàng theo qui định INCOTERM hiện hành (xem Điều 5.1).

8.2 Quyền sở hữu Sản Phẩm sẽ không được chuyển giao cho Khách Hàng và toàn bộ quyền sở hữu hợp pháp và lợi ích vẫn tiếp tục thuộc về DSM trừ khi và cho đến khi DSM nhận được đầy đủ tiền thanh toán cho Sản Phẩm, bao gồm các phí như tiền lời, phí, chi phí, v.v.

8.3 Trường hợp chấm dứt theo Điều 16, DSM sẽ, không phương hại đến bất kỳ quyền nào khác của DSM, có quyền yêu cầu trả lại Sản Phẩm ngay lập tức, hoặc sở hữu lại Sản Phẩm mà DSM có thể đòi quyền sở hữu đối với Sản Phẩm đó.

## 9. BẢO HÀNH CÓ GIỚI HẠN

9.1 DSM chỉ cam kết rằng vào thời điểm giao hàng Sản Phẩm sẽ tuân thủ Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật. Nếu và trong mức độ mà Sản Phẩm vi phạm cam kết đó, như đã được xác định theo Điều 7, DSM tự ý quyết định và trong một khoảng thời gian hợp lý có thể sửa chữa hoặc thay thế Sản Phẩm miễn phí cho Khách Hàng, hoặc lập một khoản tiền được tạm hoãn thanh toán cho Sản Phẩm đó theo giá của hóa đơn gốc. Theo đó, **nghĩa vụ của DSM sẽ chỉ giới hạn vào việc sửa chữa hoặc thay thế Sản Phẩm hoặc tạm hoãn thanh toán cho Sản Phẩm.**

9.2 Nghĩa vụ của DSM sửa chữa, thay thế hoặc cho phép hoãn thanh toán sẽ tùy thuộc vào việc DSM nhận được đúng lúc thông báo về việc Sản Phẩm bị xem là không đúng Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật và nếu có thể, trả lại Sản Phẩm theo Điều 7.

9.3 **Cam kết bảo hành nói trên là duy nhất và thay thế mọi cam kết, tuyên bố, điều kiện khác hoặc điều khoản khác, nêu rõ, được ngụ ý, theo luật định, theo hợp đồng hoặc theo cách khác, bao gồm nhưng không hạn chế cam kết về khả năng thương mại của Sản Phẩm, tính thích hợp hoặc phù hợp với bất kỳ mục đích nào, hoặc không xâm phạm bất kỳ quyền đòi sở hữu nào đối với bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào liên quan đến Sản Phẩm.**

## 10. TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN

10.1 Trách nhiệm của DSM đối với bất kỳ hoặc tất cả các khiếu nại phát sinh từ hoặc liên quan đến Sản Phẩm và việc Sử Dụng Sản Phẩm sẽ được giới

hạn ở thiệt hại trực tiếp của Khách Hàng và không có trường hợp nào mà trách nhiệm nói trên vượt quá giá trị bán lô Sản Phẩm được kiểm tra đã cung cấp cho Khách Hàng

10.2 Trong mọi trường hợp, DSM sẽ không chịu trách nhiệm trước Khách Hàng hoặc bất kỳ bên nào khác về bất kỳ loại thiệt hại hoặc tổn thất, phí hoặc chi phí nào đặc biệt, phụ, gián tiếp mang tính cách khắc phục hậu quả hoặc phạt vi phạm bao gồm nhưng không hạn chế thiệt hại do không có thiện chí, doanh số hoặc lợi nhuận bị giảm sút, ngừng hoạt động, ngưng sản xuất, sự hư hỏng của sản phẩm khác hoặc theo cách khác và liệu có hay không có liên quan đến vi phạm về bảo hành, vi phạm hợp đồng, trình bày sai, bất cẩn hoặc vi phạm nào khác.

## **11. TRƯỜNG HỢP BẤT KHẢ KHÁNG**

11.1 Không bên nào sẽ chịu trách nhiệm theo cách nào đó đối với bất kỳ thiệt hại, tổn thất, phí hoặc chi phí phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ việc chậm trễ, hạn chế, can thiệp hoặc không thi hành nào trong việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào đối với bên khác bị gây nên bởi hoàn cảnh vượt tầm kiểm soát hợp lý bao gồm nhưng không hạn chế thiên tai, luật pháp và qui định, biện pháp hành chính, lệnh hoặc chỉ thị của bất kỳ tòa án nào, động đất, lụt, cháy, nổ, chiến tranh, khủng bố, bạo loạn, phá hoại, tai nạn, dịch bệnh, đình công, đóng cửa nhà máy, kinh tế trì trệ, công nhân nổi loạn, bế tắc trong việc tìm kiếm nhân sự hoặc nguyên liệu cần thiết, thiếu hoặc không có phương tiện vận chuyển, nhà máy hoặc máy móc thiết yếu bị hỏng, sửa chữa hoặc bảo trì khẩn cấp, hồng hóc hoặc thiếu

hệ thống cấp điện nước, chậm trễ giao hàng hoặc khuyết tật của hàng hóa do các nhà cung ứng hoặc thầu phụ cung cấp (“Sự Kiện Bất Khả Kháng”).

11.2 Ngay khi xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng, bên bị ảnh hưởng theo đó phải sớm thông báo bằng văn bản cho bên kia về sự việc nêu rõ nguyên nhân của sự việc và điều đó sẽ ảnh hưởng thế nào đến việc thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận. Trong trường hợp có bất kỳ sự chậm trễ nào, nghĩa vụ giao hàng sẽ được tạm ngưng trong một khoảng thời gian tương ứng với thời gian bị mất do Sự Kiện Bất Khả Kháng. Tuy nhiên, nếu một Sự Kiện Bất Khả Kháng tiếp tục hoặc được dự tính tiếp tục trong một khoảng thời gian dài hơn 60 (sáu mươi) ngày sau ngày giao hàng đã thỏa thuận, mỗi Bên đều có quyền hủy bỏ phần việc bị ảnh hưởng trong Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Bên kia.

## **12. SỬA ĐỔI VÀ THÔNG TIN; BỒI THƯỜNG**

12.1 Trừ khi Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật đã được thỏa thuận dứt khoát đối với một khoảng thời gian hoặc số lượng Sản Phẩm, DSM có quyền thay đổi hoặc điều chỉnh Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật và/hoặc việc sản xuất Sản Phẩm và thay thế nguyên liệu được dùng trong sản xuất vào từng thời điểm mà không cần thông báo. Khách Hàng thừa nhận rằng dữ liệu trong các tờ giới thiệu sản phẩm, tài liệu thông tin về sản phẩm và các ấn phẩm diễn giải khác được phân phát hoặc phổ biến trên các địa chỉ website theo đó có thể được thay đổi vào từng thời điểm mà không cần thông báo.

12.2 Khách Hàng phải sử dụng và chỉ dựa vào chính khả năng chuyên môn, bí quyết và phán đoán của riêng mình có liên quan đến Sản Phẩm và việc Sử Dụng Sản Phẩm đó của Khách Hàng. Ý kiến tư vấn của DSM sẽ không tạo thêm bất kỳ nghĩa vụ nào. Khách Hàng sẽ bồi thường và bảo đảm cho DSM vô hại tránh khỏi bất kỳ và mọi thiệt hại, tổn thất, chi phí, phí, khiếu kiện, khiếu nại và trách nhiệm (bao gồm và không hạn chế trách nhiệm về sản phẩm) phát sinh từ hoặc quan đến Sản Phẩm và việc Sử Dụng Sản Phẩm của Khách Hàng.

## **13. TUÂN THỦ LUẬT ĐỊNH VÀ TIÊU CHUẨN**

13.1 Khách Hàng thừa nhận rằng việc Sử Dụng Sản Phẩm có thể phải theo yêu cầu hoặc giới hạn của bất kỳ luật, pháp lệnh, qui định nào, mã hoặc tiêu chuẩn (“Luật Định và Tiêu Chuẩn”). Khách Hàng sẽ chỉ chịu trách nhiệm đối với (i) bảo đảm tuân thủ mọi Luật Định và Tiêu Chuẩn liên quan đến mục đích Sử Dụng Sản Phẩm; và (ii) xin mọi phê duyệt, giấy phép hoặc sự cho phép việc Sử Dụng đó.

## **14. NHÀ THẦU ĐỘC LẬP**

14.1 DSM và Khách Hàng là những nhà thầu độc lập, và mối quan hệ được hình thành sẽ không được xem là mối quan hệ của người ủy quyền và người đại diện.

## **15. KHÔNG CHUYỂN NHƯỢNG VÀ THAY ĐỔI SỰ KIỂM SOÁT**

15.1 Không bên nào có thể chuyển nhượng bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào theo Xác Nhận của DSM mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của bên khác, trừ khi mỗi bên

đều có thể chuyển nhượng quyền hoặc nghĩa vụ đó cho bất kỳ công ty con nào của mình hoặc cho một bên thứ ba mua lại tất cả hoặc một phần lớn tài sản hoặc công việc của bên chuyển nhượng liên quan đến Sản Phẩm.

15.2 DSM sẽ có quyền chấm dứt Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận có hiệu lực tức thời nếu tại bất kỳ thời điểm nào trong thời hạn Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận một người hoặc một nhóm người, mà không liên quan đến những người kiểm soát Khách Hàng kể từ thời điểm Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận, nắm quyền kiểm soát đối với Khách Hàng, thông qua việc sở hữu chứng khoán có quyền biểu quyết hoặc theo cách khác. Khách Hàng phải thông báo cho DSM về trường hợp mua lại đó trong vòng 10 (mười) ngày sau khi mua lại. DSM có thể thực hiện quyền chấm dứt Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận bằng cách thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng về việc thực hiện đó trong vòng 10 (mười) ngày sau khi nhận thông báo đó.

## **16. TẠM NGƯNG VÀ CHẤM DỨT**

16.1 Nếu Khách Hàng có vi phạm trong việc thực hiện nghĩa vụ đối với DSM và không tạo cho DSM sự đảm bảo thỏa đáng về năng lực thực hiện của mình trước thời điểm dự tính giao hàng; hoặc nếu Khách Hàng trở nên mất khả năng chi trả hoặc không thể thanh toán khi đến hạn, hoặc lâm vào tình trạng thanh lý (ngoài mục đích cơ cấu lại hoặc sát nhập) hoặc bất kỳ thủ tục phá sản nào sẽ do Khách Hàng tiến hành hoặc được thực hiện đối với Khách Hàng hoặc nếu hoặc nếu một người được ủy thác hoặc người được giao hoặc người quản lý đối với toàn bộ hoặc một phần lớn tài sản của

Khách Hàng được chỉ định hoặc nếu Khách Hàng tham gia ký kết một loại văn bản sắp đặt hoặc thực hiện bất kỳ chuyển nhượng nào vì lợi ích của bên chủ nợ, lúc đó bằng văn bản thông báo tức thời, không phương hại đến bất kỳ quyền nào khác của mình, DSM có thể:

- (i) yêu cầu hoàn trả và lấy lại bất kỳ Sản Phẩm nào đã được giao mà chưa được thanh toán và mọi chi phí liên quan đến việc thu hồi Sản Phẩm sẽ do Khách Hàng gánh chịu; và/hoặc
- (ii) tạm ngưng việc thực hiện của mình hoặc chấm dứt Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận đối với Sản Phẩm đang chờ giao trừ khi Khách Hàng thực hiện thanh toán trước cho Sản Phẩm đó bằng tiền mặt hoặc tạo sự yên tâm thỏa đáng cho DSM về việc thanh toán Sản Phẩm.

16.2 Trong bất kỳ trường hợp nào như thế thuộc Điều 16.1, mọi khoản đòi nợ tồn đọng của DSM sẽ trở nên đến hạn và phải trả ngay lập tức có liên quan đến Sản Phẩm được giao cho Khách Hàng và không được DSM lấy lại.

## **17. KHƯỚC TỪ**

17.1 Việc DSM không thi hành tại bất kỳ thời điểm nào bất kỳ qui định nào của Các Điều Khoản sẽ không được giải thích như là sự khước từ quyền của DSM hành động hoặc thi hành bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào đó và quyền của DSM sẽ không bị ảnh hưởng do chậm trễ, không thực hiện hoặc bỏ sót thi hành bất kỳ qui định nào đó. Việc khước từ bất kỳ vi phạm nghĩa vụ nào của Khách Hàng của DSM sẽ không tạo nên sự khước từ bất kỳ vi

phạm nào trước đây hoặc sau này.

## **18. TÍNH ĐỘC LẬP VÀ SỰ SỬA ĐỔI**

18.1 Nếu có bất kỳ qui định nào của Các Điều Khoản sẽ được cho là không hiệu lực hoặc không thể thi hành, qui định đó sẽ không ảnh hưởng dù là bất kỳ qui định nào khác về bất kỳ phương diện nào đối với tính hiệu lực và khả năng thi hành các qui định còn lại giữa các bên và sẽ bị tách bỏ khỏi Các Điều Khoản. Các qui định liên quan được cho là không hiệu lực hoặc không thể thi hành sẽ được sửa đổi để đáp ứng mục đích kinh tế và hợp pháp của các qui định gốc ở mức tối đa mà luật định cho phép.

## **19. GIỚI HẠN TỔ TỤNG**

19.1 Trừ khi được nêu khác đi dưới đây, Khách Hàng sẽ không có hành động nào trừ khi Khách Hàng thông báo trước bằng văn bản cho DSM biết về sự khiếu kiện được đưa ra chống lại DSM trong vòng 30 (ba mươi) ngày sau khi Khách Hàng biết đến sự việc khiếu nại đầu tiên trong vòng 12 (mười hai) tháng sau khi gửi thông báo đó.

## **20. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ ĐỊA ĐIỂM**

20.1 Quyền và nghĩa vụ của các bên phát sinh từ và liên quan đến Đơn Đặt Hàng Được Xác Nhận và/hoặc Các Điều Kiện sẽ được điều chỉnh, giải thích, diễn giải và thi hành theo luật pháp Việt Nam, mà không quan tâm đến những điều khoản xung đột pháp luật. Công Ước Liên Hiệp Quốc về Hợp Đồng Mua Bán Hàng Hóa Quốc Tế ngày 11/4/1980 (CISG) sẽ không được áp dụng.

20.2 Các bên đồng ý rằng bất kỳ vụ kiện, tố tụng hoặc tranh tụng nào mà có thể được tiến hành bởi bất kỳ bên nào sẽ chỉ được khởi tố trước các tòa án có thẩm quyền tại Bình Dương, không hạn chế bất kỳ quyền kháng cáo nào và không phương hại đến quyền của DSM đưa vấn đề đến bất kỳ tòa án có thẩm quyền nào khác.

## **21. SỰ TỒN TẠI CỦA CÁC QUYỀN**

21.1 Quyền và nghĩa vụ của các bên sẽ ràng buộc và thuộc về lợi ích của các bên và những người kế nhiệm, người được cho phép chuyển nhượng, giám đốc, cán bộ, nhân viên, người được ủy quyền và đại diện hợp pháp có liên quan. Việc chấm dứt một hoặc nhiều quyền và nghĩa vụ của các bên vì bất kỳ lý do nào, sẽ không ảnh hưởng đến các qui định còn lại của Các Điều Kiện mà được dự định tiếp tục hiệu lực sau lần chấm dứt đó.

## **22. TIÊU ĐỀ**

22.1 Tiêu đề nêu trong Các Điều Kiện được đưa vào chỉ để tiện tham khảo và sẽ không ảnh hưởng đến việc trình bày hoặc giải thích Các Điều Kiện.

## **23. QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ**

23.1 Mọi quyền sở hữu trí tuệ phát sinh từ và liên quan đến Sản Phẩm sẽ là tài sản độc quyền của DSM.

23.2 DSM sẽ không thăm tra khả năng tồn tại quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba mà có thể bị vi phạm do việc bán và/hoặc giao Sản Phẩm và DSM sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ sự tổn thất hoặc thiệt hại nào về phương diện đó.

23.3 Việc bán Sản Phẩm sẽ không, bằng cách ngụ ý hoặc theo cách khác, tạo nên bất kỳ sự cho phép nào thuộc quyền sở hữu trí tuệ có liên quan đến thành phần và/hoặc ứng dụng của Sản Phẩm, và Khách Hàng rõ ràng chấp nhận mọi rủi ro về bất kỳ vi phạm quyền sở hữu trí tuệ nào vì lý do Sử Dụng Sản Phẩm, dù là sử dụng từng sản phẩm, hoặc kết hợp với các vật liệu khác hoặc trong bất kỳ hoạt động chế biến nào.

## **24. NGÔN NGỮ**

24.1 Phiên bản gốc của Các Điều Kiện được viết bằng tiếng Anh. Nếu có sự không nhất quán hoặc mâu thuẫn giữa phiên bản tiếng Anh và bất kỳ bản dịch nào của phiên bản này, phiên bản tiếng Anh sẽ giữ quyền ưu tiên sử dụng.

Phiên bản: tháng 4 năm 2009